



# WAKE FOREST UNIVERSITY

*Conferencia Internacional de Poesía de España e  
Hispanoamérica  
9-10 de Abril, 2010*

*International Conference on Poetry of Spain and Hispanic-America  
April 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup>, 2010*

*La dirección y organización del Congreso agradece muy especialmente las subvenciones procedentes de los siguientes organismos:*

*Department of Romance Languages, Wake Forest University  
Ministerio de Cultura de España. Dirección general del libro. Archivos y bibliotecas  
Embajada de España / Embassy of Spain,  
Latin American Studies Program, Wake Forest University*



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA



EMBAJADA  
DE ESPAÑA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
EN ESTADOS UNIDOS  
Y CANADA

**Presidencia  
Española**



**2010.es**



WAKE FOREST  
UNIVERSITY

Department of Romance Languages

**Latin American Studies**

WAKE FOREST UNIVERSITY

## VIERNES, 9 de abril

2:00-5:00 - INSCRIPCIÓN: Atrium, Greene Hall



### 2:00-3:30 - Lecturas poéticas I, Greene 250

*Chair: Linda Howe, Wake Forest University*

**Jorge Nef**, "Lectura de poemas originales con traducción," Universidad del Sur de la Florida; Universidad de Guelph, Ontario (Emeritus)

**Andrés Fischer & Benito del Pliego**, "Traducciones de poemas de José Viñals," Appalachian State University

**Linda Howe**, "Cuban Cultural Traveler: Translating the Cuban Zaida del Río's 'País mágico'," Wake Forest University

### Edad Media y Siglo de Oro, Greene 320

*Chair: Sol Miguel-Prendes, Wake Forest University*

**Francesca De Santis**, "Sátira e intertextualidad en la poesía erótica de frailes del Siglo de Oro," Penn State University

**Sol Miguel-Prendes**, "La poesía burlesca de Jorge Manrique," Wake Forest University

**Pedro Larrea Rubio**, "El Divino y el Fénix abofetean al Bardo de Toledo: Lope, Aldana y Garcilaso," University of Virginia

**Sarah Bogard**, "The Crisis of the Gift in Lope de Vega's Religious Poetry," University of Virginia



### 3:30- 5:00 - Lecturas poéticas II, Greene 250

*Chair: Oswaldo Estrada, UNC-Chapel Hill*

**Luis Alberto Ambroggio**, "La desnudez del asombro y otras fotografías," Academia Norteamericana de la Lengua Española

**Dana (Dean) Simpson**, *Cataratas*, Clark University

**Oswaldo Estrada**, "Y después morir'... entre metros y rimas," UNC-Chapel Hill.

### Voces femeninas de Hispanoamérica, Greene 320

*Chair: Daniel Chávez, University of Virginia*

**Ellen Leeder**, “Presencia de patria en la poesía de Gladys Zaldívar,” Barry University

**Mariela Méndez**, “The dampness of her mother’s womb, the only place to be’ o cómo recuperar el habla después de la tragedia. *Rasgado*, de Lila Zemborain,”  
University of Richmond.

**Daniel Chávez**: “Sujeto clínico y poesía en *Los Textos del Yo* de Cristina Rivera Garza,”  
University of Virginia

### Sección de estudiantes subgraduados, Greene 145

*Chair: Candelas Gala, Wake Forest University*

**Simina Stefan**, “La elegía y el proceso del luto: Jorge Manrique y Miguel Hernández,”  
Wake Forest University

**Pamela Marcott**, “Caminos y encrucijadas: los sonetos de Garcilaso de la Vega,”  
Wake Forest University

**Sara González**, “El creacionismo cubista de Gerardo Diego,” Wake Forest University



#### **5:00 - Recepción – Green Room, Reynolda Hall**

**Jill Tiefenthaler**, Provost, Wake Forest University

**José Luis Palacios Varga**, Embajada de España



#### **7:30 - Recital de música y poesía, Annenberg Auditorium, Carswell Hall**

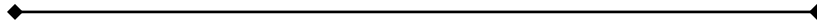
“Sus voces en las voces de todos,” Grupo de Teatro de la Universidad de Virginia



SÁBADO, 10 de abril

7:00-8:00 - **Café y pastelería:** Atrium, Greene Hall

7:30-11:00 - **INSCRIPCIÓN:** Atrium, Greene Hall



8:00- 9:30 - **Lecturas poéticas III, Greene 320**

*Chair: Antonio Barbagallo, Stone Hill College*

**Mark Smith-Soto**, “What I Mean: Latino Poetry in the English Language,” UNC-Greensboro

**Santiago Daydí-Tolson**, “El gato de la noche es pardo,” The University of Texas at San Antonio

**Antonio Barbagallo**, *Carmarant y De vida o muerte*, Stone Hill College

**Perspectivas y jornadas poéticas, Greene 321**

*Chair: Alicia López-Operé, Mary Baldwin College*

**Álvaro Torres Calderón**, “*Indian Journeys* por Gladys Ibarregui,” North Georgia College and State University

**Alicia López Operé**, “La visión miope en *Echado a perder*, de Carlos Pardo, poeta fragmentado del siglo XXI,” Mary Baldwin College

**Antonio Candau**, “La musa viandante: hacia una tipología del poema de paseante,” Case Western Reserve University

**Marco Antolín**, “El papel de poetas españoles del siglo XX en la incorporación de una voz política en la poesía norteamericana,” Millersville University



9:30 – 11:00 - **Leroy V. Quintana, Greene 321**

*Chair: Kathryn Mayers, Wake Forest University*

**Santiago Daydí-Tolson**, “Lyrical Persona and Literary Characters in the Poetry of Leroy V. Quintana,” The University of Texas at San Antonio

**Bruce Dick**, “The Road between Here and Home: The Poetry of Leroy Quintana,” Appalachian State University

**Leroy V. Quintana**

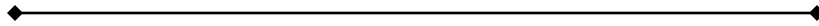
**9:30 – 11:00 - Poetas españoles contemporáneos, Greene 320**

*Chair: Roberto Manteiga, University of Rhode Island*

**Eugene B. Hastings**, “La mujer de piedra’ y la poesía del silencio,” Morehead State University

**Antonio Barbagallo**, “Ausencias, verbos y adjetivos ‘evolutivos’ en la poesía de Antonio Machado,” Stone Hill College

**David F. Richter**, “Truth and Anguish: Fusion with the Beloved in Lorca’s *Sonetos del amor oscuro*,” UTA State University



**11:00- 12:30 - Concha García, Greene 320**

*Chair: Sharon Keefe Ugalde, Texas State University*

**Martha L. Miller**, “Presencia y ausencia en la poesía de Concha García,” University of North Carolina at Charlotte

**Jill Robbins**, “Mapping Space and Time in *Ayer y calles*,” University of Texas, Austin

**Concha García**

**Historia, movimientos y lenguaje, Greene 321**

*Chair: Brian Price, Wake Forest University*

**Josie Bortz**: “Poetas y poesía durante la revolución mexicana,” Appalachian State University

**Dana (Dean) Simpson**, “La matización colorista de Gutiérrez Nájera,” Clark University

**Jonathan Wade**, “Longing for the Right Word: *Saudade* in Spanish and Spanish-American Verse,” Meredith College

**Luis Alberto Ambrogio**, “La poesía en español de los Estados Unidos: historia, cuerpos poéticos y características temático-estéticas,” Academia Norteamericana de la Lengua Española



**12:30-1:30: Comida** (por su cuenta)

**1:30-3:00 - Ricardo Pau-Llosa, Greene 321**

*Chair: Bruce Dick, Appalachian State University*

**Gustavo Pérez Firmat**, “Los colores del viento: La poesía de Ricardo Pau-Llosa,”

Columbia University

**Ricardo Pau-Llosa**

**Poesía y música, Greene 320**

*Chair: Fernando Operé, University of Virginia*

**Irene Beibe**, “Exploraciones poéticas: juego y denuncia en la música de Calle 13,”

University of Miami.

**Gordon McNeer**, “Benjamín Prado: From *Shelter from the Storm* to *Human Tide*,  
a Selective Reading,” North Georgia College and State University

**Fernando Operé**, “Joaquín Sabina, trovador o poeta, trovador y poeta,” University of  
Virginia



**3:00 – 4:30- Juana Castro, Greene 320**

*Chair: Candelas Gala, Wake Forest University*

**Raquel Medina**, “Palabras encadenadas, versos liberados: Juana Castro,” Aston

University (UK)

**Ana María Osan**, “*Del color de los ríos*, de Juana Castro, o las múltiples experiencias de las que goza la  
mujer,” Indiana University Northwest

**Juana Castro**

**Poesía, cine, cinepoética, Greene 321**

*Chair: Benito del Pliego, Appalachian State University*

**Roberto Manteiga**: “From Perception to Conception: Cinepoetics and the Art of Transition in Julio  
Medem’s *Vacas*,” University of Rhode Island

**Roberto Foros-Broggi**, “Relectura cinematográfica de ‘La agonía de Rasu Ñiti’ de José María  
Arguedas: Poesía en ‘Danzak’ de Gabriela Yepes,” Metropolitan State College of  
Denver

**Oswaldo de la Torre**, “José Ángel Valente and the Poetic Object,” Cornell University

**Benito del Pliego & Andrés Fisher**, “José Viñals en los discursos críticos de la poesía  
española contemporánea,” Appalachian State University

**4:30-6:00 - Voces e imágenes de mujer, Greene 320**

*Chair: Carmen Sotomayor, UNC-Greensboro*

**Elena Castro**, “La poesía de Concha García: una lectura queer,” Louisiana State University

**Margaret Persin**, “La construcción de la identidad femenina en *Vulva dorada y lotos* de Juana Castro,” Rutgers University

**Carmen T. Sotomayor**, “La imagen de la ‘madre’ España en el Romancero de la Guerra Civil española,” University of North Carolina at Greensboro

**Lecturas poéticas IV, Greene 321**

*Chair: Fernando Operé, University of Virginia*

**Irene Beibe**, *Primavera y oasis*, University of Miami

**Ramiro Lagos**, *Rimado del Cristo roto*, UNC-Greensboro.

**Fernando Operé**: *Liturgia del atardecer*, University of Virginia



**6:00-7:30 - Plenary Session, Annenberg Auditorium, Carswell Hall**

*Moderadora: Candelas Gala, Wake Forest University*

**Juana Castro**

**Concha García**

**Leroy V. Quintana**

**Ricardo Pau-Llosa**



**7:30 - Banquete: 410 Benson Center**